

ข่าวที่ 1

第 35 届东盟峰会及东亚合作领导人系列会议在泰国举行 ประเทศไทยจัดการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ 35 และการประชุมสุดยอด เอเชียตะวันออก (East Asia Summit – EAS)

2019-11-2 来源：中央广电总台国际在线

วันที่ 2 พฤศจิกายน 2562 ที่มา: CRI Online

国际在线报道（记者 李敏）：第 35 届东盟峰会及东亚合作领导人系列会议于 11 月 2 日至 4 日在泰国暖武里府蒙通他尼国际会展中心举行，中国国务院总理李克强将出席东亚合作领导人系列会议并对泰国进行正式访问。

CRI Online (ผู้สื่อข่าว หลี่หมิ่น) รายงานว่า การประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียนครั้งที่ 35 และการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก (East Asia Summit – EAS) ในวันที่ 2-4 พฤศจิกายน 2562 ได้จัดขึ้นที่ศูนย์การแสดงสินค้าอิมแพค เมืองทองธานี จ.นนทบุรี โดยมี หลี่เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีจีน เข้าร่วมการประชุมผู้นำความร่วมมือเอเชียตะวันออก และการประชุมอื่นที่เกี่ยวข้อง ถือเป็น การมาเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ

共有 18 个国家的领导人出席本届会议，包括东盟 10 国及中国、澳大利亚、印度、日本、新西兰、韩国、俄罗斯和美国 8 个东盟伙伴国。联合国、国际货币基金组织等多个国际组织的代表也将出席相关会议。

ในการประชุมครั้งนี้ มีผู้นำประเทศเข้าร่วมจาก 18 ประเทศ ได้แก่ ผู้นำประเทศในอาเซียนทั้ง 10 ประเทศ และผู้นำประเทศคู่เจรจาที่สำคัญอีก 8 ประเทศ ได้แก่ จีน ออสเตรเลีย อินเดีย ญี่ปุ่น นิวซีแลนด์ เกาหลีใต้ รัสเซีย และสหรัฐอเมริกา รวมถึงตัวแทนขององค์การระหว่างประเทศต่างๆ เช่น องค์การสหประชาชาติ (UN) กองทุนการเงินระหว่างประเทศ (IMF)

出席本届会议的重要人物有泰国总理巴育、中国总理李克强、日本首相安倍晋三、韩国总统文在寅、马来西亚总理马哈蒂尔、俄罗斯总理梅德韦杰夫、缅甸国务资政昂山素季、美国国家安全事务助理罗伯特·奥布莱恩等。李克强总理将出席东亚合作领导人系列会议并对泰国进行正式访问，这也是李克强总理时隔 6 年后再次正式访问泰国。

โดยมีเหล่าผู้นำคนสำคัญ ได้แก่ พล.อ.ประยุทธ์ นายกรัฐมนตรีประเทศไทย หลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีจีน ซินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น มุน แจ-อิน ประธานาธิบดีเกาหลีใต้ ดมิตรี เมตเวเดฟ นายกรัฐมนตรีรัสเซีย ออง ซาน ซู จี ที่ปรึกษาแห่งรัฐและรัฐมนตรีต่างประเทศพม่า โรเบิร์ต โอไบรอัน ผู้ช่วยประธานาธิบดีฝ่ายกิจการความมั่นคงแห่งชาติของสหรัฐฯ ซึ่งการมาในครั้งนี้ หลี่เค่อเฉียง

นายกรัฐมนตรีจีน จะเข้าร่วมการประชุมผู้นำความร่วมมือเอเชียตะวันออก และถือเป็นการมาเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ หลังจากที่ไม่ได้มานานถึง 6 ปี

李克强总理将要出席的东亚合作领导人系列会议有：东盟 10+1 领导人会议，是中国与东盟合作的重要机制；东盟与中日韩 10+3 领导人会议，是东盟与中日韩 3 国最高层级的合作机制；东亚峰会，是东盟 10 国与 8 个伙伴国领导人论坛。

除了上述 3 个会议，李克强总理还将出席区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）第 3 次领导人会议。RCEP 是由东盟发起，邀请包括中国在内的其他 6 个国家共同参加的自由贸易协定，推动 RCEP 谈判尽早完成，是本届会议的重要议题之一，如果谈判成功，将成为世界最大的自由贸易区。

หลี่เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีจีน จะเข้าร่วมการประชุมผู้นำความร่วมมือเอเชียตะวันออก ซึ่งประกอบด้วย การประชุม 10+1 เป็นการประชุมระหว่างอาเซียน-จีน และการประชุม 10+3 เป็นการประชุมสุดยอดอาเซียน-จีน ญี่ปุ่น และเกาหลี และในการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก ซึ่งประกอบด้วยประเทศในอาเซียนทั้ง 10 ประเทศ และประเทศคู่เจรจาที่สำคัญอีก 8 ประเทศ

นอกเหนือจากทั้ง 3 การประชุมที่กล่าวถึงด้านบนแล้ว หลี่เค่อเฉียง จะเข้าร่วมการประชุมสุดยอดความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคครั้งที่ 3 (Regional Comprehensive Economic Partnership - RCEP) ซึ่ง RCEP ถูกจัดตั้งขึ้นจากอาเซียน โดยประเทศจีนเป็น 1 ใน 6 ประเทศในการประชุม เพื่อนำไปสู่ข้อตกลงทางการค้าเสรี ซึ่งการผลักดันการเจรจา RCEP ให้สำเร็จอย่างรวดเร็วที่สุด ถือเป็นปัจจัยหลักของการประชุมในครั้งนี้ หากประสบความสำเร็จในการเจรจา จะทำให้เกิดเขตการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในโลก

第 35 届东盟峰会包括一系列会议和活动，如：东盟商务与投资峰会、东盟政治与安全理事会会议、东盟协调委员会会议、东南亚友谊与合作条约签约仪式、东盟外长与东盟社会团体代表见面活动、东盟与国际足联关于足球运动的合作备忘录签署仪式，以及东盟与各伙伴国和国际组织的会议等。

การประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งนี้ประกอบด้วย การประชุมสุดยอดอาเซียนการค้าและการลงทุน การประชุมคณะมนตรีประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียน การประชุมคณะกรรมการประสานงานอาเซียน พิธีลงนามสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ การพบปะระหว่างรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนและตัวแทนกลุ่มทางสังคมอาเซียน พิธีลงนามในบันทึกความเข้าใจ ระหว่างอาเซียนและสหพันธ์ฟุตบอลระหว่างประเทศ รวมถึงการประชุมระหว่างประเทศอาเซียนกับองค์การระหว่างประเทศต่างๆ

此外，峰会期间还将举办东盟贸易展览会，展会将突出东盟发展三大主题，即：面向未来的数字东盟、增强区域互联互通和可持续发展的东盟。

นอกจากนี้ ยังมีการจัดศูนย์แสดงสินค้าคู่ขนานกับการประชุม ซึ่งประกอบด้วยการมีดิจิทัลอาเซียน (Digital ASEAN) การสร้างอาเซียนที่ไร้รอยต่อ (Seamless ASEAN) รวมถึงความมั่นคงที่ยั่งยืน (Sustainable ASEAN)

ที่มา : <http://news.cri.cn/20191102/b0b963a3-2d4f-cf40-9ce0-3982df754da0.html>

ข่าว 2

前 10 月我国外贸进出口增长 2.4%

การค้าระหว่างประเทศของจีน 10 เดือนแรก โต 2.4%

2019-11-8 来源: 新华网

วันที่ 8 พฤศจิกายน 2562 ที่มา: สำนักข่าวซินหัว

新华社北京 11 月 8 日电 (记者刘红霞) 海关总署 8 日发布数据显示, 今年前 10 个月, 我国货物贸易进出口总值 25.63 万亿元, 比去年同期增长 2.4%, 延续平稳发展态势。

สำนักข่าวซินหัว ณ กรุงปักกิ่ง - วันที่ 8 พ.ย. สำนักงานศุลกากรทั่วไปแห่งประเทศไทย (GAC) เปิดเผยว่า ปริมาณการค้าระหว่างประเทศของจีนในช่วง 10 เดือนแรกที่ผ่านมา ขยายขึ้นในอัตราร้อยละ 2.4 เมื่อเทียบกับปีก่อนหน้า ซึ่งเป็นมูลค่ากว่า 25.63 ล้านล้านหยวน และมีแนวโน้มจะโตขึ้นอย่างมั่นคงในอนาคต

25.63 万亿元的大盘子中, 出口 13.99 万亿元, 增长 4.9%; 进口 11.64 万亿元, 下降 0.4%; 贸易顺差 2.35 万亿元, 扩大 42.3%。

โดยในมูลค่าการค้าระหว่างประเทศ 25.63 ล้านล้านหยวน การส่งออกมีมูลค่า 13.99 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 4.9 ส่วนการนำเข้ามีมูลค่า 11.64 ล้านล้านหยวน ลดลงร้อยละ 0.4 ส่งผลให้ยอดเกินดุลการค้าของจีนในช่วงเวลาดังกล่าว เพิ่มขึ้น 42.3% เมื่อเทียบเป็นรายปี แตะที่ระดับ 2.35 ล้านล้านหยวน

单看 10 月份, 我国进出口总值 2.71 万亿元, 下降 0.5%。其中, 出口 1.51 万亿元, 增长 2.1%; 进口 1.2 万亿元, 下降 3.5%; 贸易顺差 3012.8 亿元, 扩大 33%。

ในเดือนตุลาคมที่ผ่านมา ประเทศจีนมีมูลค่าการค้าระหว่างประเทศ 2.71 ล้านล้านหยวน ลดลงร้อยละ 0.5 โดยมีมูลค่าส่งออก 1.51 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 2.1 ส่วนมูลค่านำเข้าอยู่ที่ 1.2 ล้านล้านหยวน ลดลงร้อยละ 3.5 และยอดเกินดุลการค้าของจีนในเดือนตุลาคม เพิ่มขึ้นร้อยละ 33 คิดเป็นมูลค่า 3 แสนล้านหยวน

从贸易方式看, 前 10 个月, 我国一般贸易进出口 15.19 万亿元, 增长 4.8%, 占我国外贸总值的 59.3%, 比去年同期提升 1.4 个百分点。

การส่งออก-นำเข้าสินค้าทั่วไปของจีนในช่วง 10 เดือนแรก เพิ่มขึ้นร้อยละ 4.8 เมื่อเทียบกับปีต่อปี อยู่ที่ 15.19 ล้านล้านหยวน ซึ่งครอบคลุมสัดส่วนร้อยละ 59.3 ของการค้าระหว่างประเทศทั้งหมด เพิ่มขึ้น 1.4 จุด จากช่วงเวลาเดียวกันของปีก่อน

同期，加工贸易进出口 6.5 万亿元，下降 4.9%，占我国外贸总值的 25.3%，下滑 1.9 个百分点。以保税物流方式进出口 2.96 万亿元，增长 6.8%，占我国外贸总值的 11.6%。

ในขณะเดียวกัน มีมูลค่าการค้าเพื่อการแปรรูป 6.5 ล้านล้านหยวน ลดลงร้อยละ 4.9 ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 25.3 ของมูลค่าการค้าระหว่างประเทศทั้งหมด ซึ่งลดลงจากเดิมร้อยละ 1.9

และการนำเข้าส่งออกผ่านทางโลจิสติกส์คลังสินค้าทัณฑ์บนมีมูลค่า 2.96 ล้านล้านหยวน เติบโตขึ้นร้อยละ 6.8 ซึ่งครอบคลุมสัดส่วนร้อยละ 11.6 ของมูลค่าการค้าระหว่างประเทศทั้งหมด

从贸易伙伴看，我国对欧盟和东盟等主要市场进出口增长，对“一带一路”沿线国家进出口增速高于整体增速。

จากมุมมองของคู่ค้า การค้าระหว่างประเทศของจีนในตลาดที่สำคัญ ได้แก่ สหภาพยุโรป และอาเซียน เติบโตขึ้น ในขณะที่การค้าระหว่างประเทศกับกลุ่มประเทศตามแผนริเริ่มหนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง (BRI) เติบโตสูงกว่าการเติบโตของการค้าระหว่างประเทศโดยรวม

具体而言，前 10 个月，中欧贸易总值 3.98 万亿元，增长 8.3%，占我国外贸总值的 15.5%。中国与东盟贸易总值 3.54 万亿元，增长 11.9%，占我国外贸总值的 13.8%。我国对“一带一路”沿线国家合计进出口 7.47 万亿元，增长 9.4%，高出全国整体增速 7 个百分点，占我国外贸总值的 29.1%，比重提升 1.9 个百分点。

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ใน 10 เดือนแรก สหภาพยุโรปเป็นคู่ค้าที่ใหญ่ที่สุดของประเทศจีน โดยมีมูลค่าการค้าถึง 3.98 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 8.3 คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 15.5 ของมูลค่าการค้าระหว่างประเทศทั้งหมด รองลงมาได้แก่ กลุ่มประเทศอาเซียนมีมูลค่าถึง 3.54 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 11.9 คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 13.8 ของมูลค่าการค้าระหว่างประเทศทั้งหมด ทำให้มูลค่าการค้ากับคู่ค้าในกลุ่มประเทศตามโครงการริเริ่มหนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง (BRI) มีสูงถึง 7.47 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 9.4 สูงกว่าอัตราการเติบโตโดยรวมของประเทศร้อยละ 7 คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 29.1 ของการค้าระหว่างประเทศทั้งหมดของจีน และมีสัดส่วนเพิ่มขึ้นที่ร้อยละ 1.9

从贸易主体看，前 10 个月，民营企业进出口 10.87 万亿元，增长 10.3%，占我国外贸总值的 42.4%，比去年同期提升 3 个百分点，成为我国第一大外贸主体。

หากพิจารณาจากมุมมองทั้งหมด การค้าระหว่างประเทศของภาคเอกชนในช่วง 10 เดือนแรก อยู่ที่ 10.87 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 10.3 คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 42.4 ของมูลค่าการค้าระหว่าง

ประเทศทั้งหมด เพิ่มขึ้นร้อยละ 3 จากปีที่แล้วในเวลาเดียวกัน กลายเป็นปัจจัยอันดับแรกในการขับเคลื่อนตัวเลขการค้าระหว่างประเทศ

从进出口货物类型看，前 10 个月，我国机电产品出口 8.15 万亿元，增长 4.3%，占出口总值的 58.3%。同期，服装等 7 大类劳动密集型产品合计出口 2.71 万亿元，增长 6.1%，占出口总值的 19.4%。原油、煤、天然气等商品进口量增加，铁矿砂、大豆进口量减少，大宗商品进口均价涨跌互现

เมื่อสำรวจประเภทสินค้านำเข้า-ส่งออกใน 10 เดือนแรก ประเทศจีนส่งออกผลิตภัณฑ์เครื่องกลและไฟฟ้าเป็นมูลค่ากว่า 8.15 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 4.3 คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 58.3 ของมูลค่าการส่งออกทั้งหมด ในขณะที่เดียวกันมี 7 ผลิตภัณฑ์ที่ใช้แรงงานเป็นจำนวนมาก เช่น เสื้อผ้าที่มีมูลค่าส่งออก 2.71 ล้านล้านหยวนเพิ่มขึ้นร้อยละ 6.1 คิดเป็นร้อยละ 19.4 ของมูลค่าการส่งออกทั้งหมด ขณะที่การนำเข้าน้ำมันดิบ ถ่านหิน ก๊าซธรรมชาติเพิ่มขึ้น แต่การนำเข้าของแร่เหล็ก และถั่วเหลืองลดลง ทำให้ราคาเฉลี่ยของสินค้าโภคภัณฑ์มีทั้งเพิ่มขึ้นและลดลง

ที่มา : http://www.xinhuanet.com/fortune/2019-11/08/c_1125208501.htm

ข่าว 3

10 月 CPI 涨 3.8% 逆周期调节力度将加大

จีนเผยดัชนี CPI เดือนตุลาคม เพิ่ม 3.8% ความผันผวนตรงกันข้ามกับวัฏจักรเศรษฐกิจจะเพิ่มขึ้น

国家统计局 9 日公布数据显示，10 月 CPI 同比上涨 3.8%，PPI 同比下降 1.6%。专家表示，未来宏观政策需加大逆周期调节扩需求、稳增长力度。

เมื่อวันที่ 9 พฤศจิกายนที่ผ่านมา สำนักงานสถิติแห่งชาติจีนเปิดเผยว่า ดัชนีราคาผู้บริโภค (Consumer Price Index : CPI) ในเดือนตุลาคมปรับตัวขึ้นร้อยละ 3.8 เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันในปีที่แล้ว ส่วนดัชนีราคาผู้ผลิต (Producer Price Index : PPI) ปรับตัวลงร้อยละ 1.6 เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันในปีที่แล้ว นโยบายเศรษฐกิจมหภาคในอนาคตจำเป็นต้องเพิ่มการปรับขยายตัวด้านอุปสงค์ให้ตรงกันข้ามกับวัฏจักรเศรษฐกิจจึงจะทำให้เศรษฐกิจเติบโตคงที่

数据显示，10 月份，CPI 同比上涨 3.8%。其中，城市上涨 3.5%，农村上涨 4.6%；食品价格上涨 15.5%，非食品价格上涨 0.9%；消费品价格上涨 5.2%，服务价格上涨 1.4%。

ข้อมูลตัวเลขแสดงให้เห็นว่า ดัชนีราคาผู้บริโภค (CPI) ในเดือนตุลาคมปรับตัวขึ้นร้อยละ 3.8 เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันในปีที่แล้ว โดยในจำนวนนั้นแบ่งเป็น ราคาผู้บริโภคในเมืองเพิ่มขึ้นร้อยละ 3.5 และราคาผู้บริโภคในชนบทเพิ่มขึ้นร้อยละ 4.6 ราคาอาหารเพิ่มขึ้นร้อยละ 15.5 และสินค้านอกหมวดอาหารเพิ่มขึ้นร้อยละ 0.9 ส่วนราคาสินค้าผู้บริโภคเพิ่มขึ้นร้อยละ 5.2 และค่าบริการต่างก็เพิ่มขึ้นร้อยละ 1.4

交通银行首席经济学家连平表示，10 月份 CPI 同比上涨 3.8%，涨幅比上个月上升 0.8 个百分点，为 2012 年以来的高点。食品价格和非食品价格分化加大，食品价格上涨的主要原因是猪肉价格持续上升。核心 CPI 同比上涨为 1.5%，与上个月持平。

นายเหลียน ผิง หัวหน้านักเศรษฐศาสตร์ของธนาคารเจียวทง ให้ความเห็นว่า ดัชนีราคาผู้บริโภค (CPI) ในเดือนตุลาคมปรับตัวขึ้นร้อยละ 3.8 เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันในปีที่แล้ว ซึ่งเพิ่มขึ้นสูงกว่าเดือนที่แล้ว ร้อยละ 0.8 ถือเป็นการทำสถิติขยายตัวในอัตราสูงสุดนับตั้งแต่ปี ค.ศ. 2012 (พ.ศ. 2555) ส่วนต่างราคา ระหว่างสินค้าอาหารและสินค้านอกหมวดอาหารเพิ่มขึ้นอย่างมาก ปัจจัยหลักที่ทำให้ราคาสินค้าอาหารสูงขึ้นคือราคาเนื้อหมูปรับตัวเพิ่มขึ้นมาโดยตลอด ดัชนีราคาผู้บริโภค (Consumer Price Index : CPI) หลักเพิ่มขึ้น 1.5% เมื่อเทียบเป็นรายปี โดยไม่เปลี่ยนแปลงจากเดือนที่แล้ว

在连平看来，未来一段时间猪肉价格仍将是带动食品价格和 CPI 上涨的主要因素。受猪肉价格上涨的影响，预计今年四季度到明年一季度 CPI 仍将处于高位，部分月份同比涨幅可能会达到 4% 以上。由于终端需求偏弱，除了猪肉价格之外，目前并不存在其他显著拉动 CPI 上升的因素，非食品价格和核心 CPI 将处于较低水平，食品价格和非食品价格分化态势仍将延续。

นายเหลียน ผิง เห็นว่า ราคาเนื้อหมูจะยังคงเป็นปัจจัยหลักที่ผลักดันราคาอาหารและการเติบโตของดัชนีราคาผู้บริโภคในอนาคต โดยคาดว่า ตั้งแต่ไตรมาสที่สี่ของปีนี้จนถึงไตรมาสแรกของปีหน้า ดัชนีราคาผู้บริโภคจะยังคงอยู่ในระดับสูง รวมถึงการเพิ่มขึ้นในแต่ละเดือนเมื่อเทียบเป็นรายปี อาจเพิ่มขึ้นสูงกว่าร้อยละ 4 จากผลกระทบของราคาเนื้อหมูที่เพิ่มขึ้น ปัจจุบันยังไม่มีปัจจัยใดที่ผลักดันให้ดัชนีราคาผู้บริโภค (CPI) เพิ่มขึ้นอย่างชัดเจนนอกเหนือไปจากราคาเนื้อหมู เนื่องจากความต้องการของผู้บริโภคขั้นสุดท้ายค่อนข้างต่ำ ทำให้ราคาสินค้านอกหมวดอาหารและดัชนีราคาผู้บริโภคหลักจะอยู่ในระดับที่ค่อนข้างต่ำ และความแตกต่างระหว่างราคาอาหารและราคาสินค้านอกหมวดอาหารจะยังคงดำเนินต่อไป

东方金诚首席宏观分析师王青表示，10月PPI跌幅加深，主要受上年同期基数抬高影响，但近期经济下行压力加大，需求疲弱导致供需失衡，也是当前工业品价格承压的重要原因。

นายหวัง ชิง หัวหน้านักวิเคราะห์เศรษฐกิจมหภาคของบริษัทตงฟางจินเฉิงกล่าวว่า การลดลงของดัชนีราคาผู้ผลิต (PPI) เดือนตุลาคมนี้ได้รับผลกระทบมาจากการเพิ่มขึ้นของตัวเลขพื้นฐานในช่วงเวลาเดียวกันเมื่อปีที่แล้ว ในขณะที่เศรษฐกิจเมื่อเร็วนี้มีแรงกดดันทำให้ชะลอตัวลงอย่างมาก ประกอบกับการมีอุปสงค์ต่ำทำให้อุปทานเสียสมดุล รวมถึงสาเหตุสำคัญจากแรงกดดันด้านราคาสินค้าอุตสาหกรรมก่อนหน้านี้

王青预计，11月PPI将触底回升。近期逆周期调节力度加大，国内基建投资等需求端对钢铁、煤炭等工业品价格的支撑作用将有所显现。预计11月PPI同比跌幅或收窄至1.1%左右，12月同比有望恢复至持平状态。

นายหวัง ชิง คาดว่า ดัชนีราคาผู้ผลิต (PPI) ในเดือนพฤศจิกายนจะกลับมาสูงขึ้นอีกครั้ง รวมถึงความต้องการด้านการลงทุนโครงสร้างพื้นฐานในประเทศจะช่วยสนับสนุนราคาสินค้าอุตสาหกรรมอย่างเห็นได้ชัด เช่น เหล็กและถ่านหิน เป็นต้น เนื่องจากความผันผวนตรงกันข้ามกับวัฏจักรเศรษฐกิจที่เพิ่มขึ้นเมื่อเร็ว ๆ นี้ นอกจากนี้ นายหวัง ชิง ยังคาดว่าดัชนีราคาผู้บริโภคในเดือนพฤศจิกายนอาจลดลงเหลือประมาณ 1.1% เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันเมื่อปีที่ผ่านมา และจะกลับมาอยู่ในภาวะสมดุลในเดือนธันวาคม

连平表示，物价出现多个层面的分化，CPI和PPI之间的分化加大，CPI内部食品价格和非食品价格分化加大，PPI内部生产资料价格和生活资料价格分化加大。结构性分化状况较明显，需要采取针对性应对措施。

นายเหลียน ผิง เห็นว่า ราคาสินค้ามีความแตกต่างกันหลายระดับ ดัชนีราคาผู้บริโภค (CPI) กับดัชนีราคาผู้ผลิต (PPI) ก็มีความแตกต่างกันมาก ในดัชนีราคาผู้บริโภคมีความแตกต่างมากขึ้นระหว่างราคาอาหารกับราคาสินค้านอกหมวดอาหาร อีกทั้ง ดัชนีราคาผู้ผลิตก็มีความแตกต่างกันมากขึ้นระหว่างราคาวัตถุดิบในธุรกิจการผลิตกับราคาวัตถุดิบในธุรกิจสินค้าอุปโภคบริโภค จะเห็นว่า ความแตกต่างทางโครงสร้างมีความชัดเจนมากขึ้น จำเป็นต้องกำหนดนโยบายเพื่อรับมือกับปัญหา

具体看，连平表示，一方面需要宏观政策加大逆周期调节扩需求、稳增长力度，重点在缓解制造业下行压力。另一方面要防范结构性物价上涨，尤其是防控猪肉价格外溢效应带来牛羊肉、鸡鸭肉、水产品等肉类价格全面上涨，扩大各种肉类食品供给。（彭扬）

หากมองในรูปธรรม นายเหลียน ผิง ให้ความเห็นว่า ในด้านหนึ่งเราจำเป็นต้องมีนโยบายเศรษฐกิจมหภาคเพื่อเพิ่มความผันผวนไปตรงกันข้ามกับวัฏจักรเศรษฐกิจให้มากขึ้นและทำให้การเติบโตทางเศรษฐกิจคงที่ โดยมุ่งเน้นไปที่การลดแรงกดดันในอุตสาหกรรมการผลิต ในอีกด้านหนึ่งก็มีความจำเป็นต้องป้องกันการดีดตัวของโครงสร้างราคา โดยเฉพาะอย่างยิ่งการป้องกันและควบคุมราคาเนื้อหมูที่จะส่งผลกระทบต่อภายนอกให้ราคาเนื้อสัตว์โดยรวมสูงขึ้น เช่น เนื้อวัว เนื้อแกะ เนื้อไก่ เนื้อเป็ดและอาหารทะเล รวมถึงการขยายการจัดหาผลิตภัณฑ์จากเนื้อสัตว์ต่างๆ (ผู้สื่อข่าว : เฝิง หยาง)

ที่มา : http://www.xinhuanet.com/fortune/2019-11/11/c_1125215321.htm

ข่าว 4

特朗普：美国与中国的经贸关系已经发生重大改变

ทรัมป์: ความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างจีนกับสหรัฐฯ มีการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่แล้ว

วอชิงตัน — ประธานาธิบดี ทรัมป์ แห่งสหรัฐฯ ได้ประเมินสถานะความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างจีนกับสหรัฐฯ ใหม่อีกครั้ง ผ่านการกล่าวสุนทรพจน์ที่นิวยอร์กเมื่อวันอังคารที่ผ่านมา (12 พฤศจิกายน) ทรัมป์ เห็นว่า ความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างจีนกับสหรัฐฯ นั้นได้มีการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่มาแล้ว กล่าวคือ จีนไม่สามารถรุกล้ำหรือทำลายผลประโยชน์ของสหรัฐฯ ได้อีกต่อไป เมื่อเทียบกับช่วงก่อนที่เขาจะเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี

在回顾 2016 年他上任前的中美经贸关系的时候，特朗普说，那个时候，中国会很会操弄数字，在许多方面占了美国很多的便宜，盗窃美国的知识产权和就业机会，对美国全国各地实行商品倾销。而美国的领导人无所作为，特朗普幽默地说，这或许是因为他们不明白中国这些做法对美国经济会产生什么影响。

เมื่อมองย้อนกลับไปในฐานะความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างจีนกับสหรัฐฯ ก่อนที่เขาจะเข้ารับตำแหน่งในปี 2559 ทรัมป์ กล่าวว่า ในเวลานั้น จีนได้ทำการทุ่มตลาดสินค้าไปทั่วทั้งประเทศสหรัฐฯ โดยมีจัดการตัวเลขได้เก่งมาก ทำให้ได้เปรียบสหรัฐฯ ในหลายๆด้าน ไม่ว่าจะเป็นการขโมยทรัพย์สินทางปัญญาและแย่งโอกาสการจ้างงานของสหรัฐฯ แต่ทว่า ผู้นำของสหรัฐฯ ในขณะนั้นกลับไม่ทำอะไรเลย ทรัมป์ กล่าวอย่างขบขันว่า บางทีอาจเป็นเพราะพวกเขาไม่เข้าใจถึงผลของการกระทำเหล่านี้ของจีนว่าจะส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจของสหรัฐฯ

特朗普说，他不责怪中国，哪个国家不想占点便宜呢？他只是责怪他的前任们。特朗普说，他的贸易政策其实很简单，就是你如何对我，我就如何对你。欧盟在关税壁垒和其它方面甚至比中国还糟。所以，特朗普说，他就对欧盟采取同样措施，提高对欧盟输美商品的关税。对中国也是这样。

ทรัมป์ กล่าวว่า เขาไม่ได้ตำหนิประเทศจีน เพราะเขาเข้าใจว่าไม่ว่าจะประเทศไหนๆก็ต้องการได้เปรียบประเทศอื่นๆด้วยกันทั้งนั้น เขาแค่โทษที่ประธานาธิบดีรุ่นก่อนของเขา ทรัมป์ ยังกล่าวอีกว่า นโยบายการค้าของเขานั้นง่ายมาก นั่นคือ คุณปฏิบัติกับฉันอย่างไร ฉันก็จะปฏิบัติกับคุณอย่างนั้น ในแง่ของอุปสรรคด้านภาษีและด้านอื่นๆ นั้นสหภาพยุโรปยังแย่งกว่าประเทศจีนมาก ดังนั้น ทรัมป์ จึงกล่าวว่า เขาจะใช้มาตรการแบบเดียวกันกับสหภาพยุโรปในการเพิ่มอัตราภาษีศุลกากรสำหรับการส่งออกไปยังสหรัฐฯ และจะใช้มาตรการนี้กับจีนเช่นกัน

ทรัมป์ กล่าวว่า เขาไม่ได้ตำหนิประเทศจีน เพราะเขาเข้าใจว่าไม่ว่าจะประเทศไหนๆก็ต้องการได้เปรียบประเทศอื่นๆด้วยกันทั้งนั้น เขาแค่โทษที่ประธานาธิบดีรุ่นก่อนของเขา ทรัมป์ ยังกล่าวอีกว่า นโยบายการค้าของเขานั้นง่ายมาก นั่นคือ คุณปฏิบัติกับฉันอย่างไร ฉันก็จะปฏิบัติกับคุณอย่างนั้น ในแง่ของอุปสรรคด้านภาษีและด้านอื่นๆ นั้นสหภาพยุโรปยังแย่งกว่าประเทศจีนมาก ดังนั้น ทรัมป์ จึงกล่าวว่า เขาจะใช้มาตรการแบบเดียวกันกับสหภาพยุโรปในการเพิ่มอัตราภาษีศุลกากรสำหรับการส่งออกไปยังสหรัฐฯ และจะใช้มาตรการนี้กับจีนเช่นกัน

在一年多的贸易战中，特朗普说，美国对中国采取了前所未有的严厉措施，收到了预期的效果。中国在过去几十年中建立起的供应链开始崩溃，它不再能够像过去那样盗窃美国知识产权、就业机会和美国的财富。特朗普说，那个时代已经结束。

ในช่วงสงครามการค้าหนึ่งปีกว่าที่ผ่านมา ทรัมป์กล่าวว่า สหรัฐฯ ได้ดำเนินมาตรการที่เข้มงวดอย่างไม่เคยทำมาก่อนกับจีน และได้รับผลลัพธ์ตามที่คาดหวังไว้ ห่วงโซ่อุปทานของจีนที่เกิดขึ้นในช่วงไม่กี่สัปดาห์ที่ผ่านมาได้เริ่มสลายตัวลง ทำให้จีนไม่สามารถขโมยทรัพย์สินทางปัญญาของสหรัฐฯ รวมถึงแย่งโอกาสในการจ้างงานและความมั่งคั่งของสหรัฐฯ ได้เหมือนในอดีต ทรัมป์กล่าวว่า ช่วงเวลานั้นของจีนได้จบลงแล้ว

特朗普认为中国的情况发生了很大的变化，现在急于跟美国达成一个贸易协定。他表示，我们也需要，但“我们只需要一个对美国有利的贸易协定”。

ทรัมป์เชื่อว่าสถานการณ์ของจีนมีการเปลี่ยนแปลงไปอย่างมาก ขณะนี้มีความพยายามเร่งที่จะบรรลุข้อตกลงทางการค้ากับสหรัฐฯ ทรัมป์แสดงความเห็นว่า สหรัฐฯ ก็ต้องการเช่นกัน แต่ "พวกเราต้องการแค่ข้อตกลงทางการค้าที่เป็นผลดีกับสหรัฐฯ "

ที่มา : <https://www.voachinese.com/a/trump-declares-that-the-time-for-china-to-steal-us-wealth-is-over-20191112/5163126.html>

多用改革重组方式化解中小金融机构风险

การปฏิรูปและการปรับโครงสร้างเพื่อลดความเสี่ยงของสถาบันการเงินขนาดกลางและขนาดย่อม

银保监会副主席周亮 10 日在“第十届财新峰会：开放的中国与世界”上表示，中小金融机构是我国金融体系非常重要的组成部分，其安全、稳定与服务包括小微企业、民营企业、“三农”等在内的实体经济密切相关。未来，银保监会要在守好防风险底线的前提下，推动我国中小金融机构逐步走向差异化、特色化、回归本源的高质量发展之路。

วันที่ 10 พฤศจิกายน นายโจว เหลียง รองประธานคณะกรรมการกำกับดูแลการธนาคารและประกันภัยจีน กล่าวในการประชุม “The 10th Caixin Summit Opening up: China and the World” ว่า สถาบันการเงินขนาดเล็กและขนาดกลางเป็นส่วนสำคัญของระบบการเงินของจีน ทั้งความปลอดภัย ความมั่นคงและการบริการ รวมถึงวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม ผู้ประกอบการเอกชนและ "การเกษตรในพื้นที่ชนบทและเกษตรกร" มีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับเศรษฐกิจที่แท้จริง ในอนาคตคณะกรรมการกำกับดูแลการธนาคารและประกันภัยจีน จะค่อยๆ ส่งเสริมการพัฒนาสถาบันการเงินขนาดกลางและขนาดย่อมของจีนให้มีความแตกต่าง สร้างเอกลักษณ์ และกลับสู่การพัฒนาแหล่งทรัพยากรคุณภาพสูง

周亮表示，中小金融机构确实存在不足，也积累了少量风险，但总体预期仍保持平稳。中小金融机构在公司治理上有薄弱环节和短板，而且其提供借贷服务的企业在经济下行压力出现的情况下会产生“不良”，从而加大银行保险机构的信用风险。不过，值得注意的是，全国共有 4000 多家中小金融机构，出现问题的仅占极少数。

“实际上，监管最大的风险在于看不到风险。而处理风险的第一原则是要稳定大局，首先要把问题排查清楚。”周亮说。

นายโจว เหลียง กล่าวว่า สถาบันการเงินขนาดกลางและขนาดย่อมมีไม่เพียงพอ และมีความเสี่ยงอยู่เล็กน้อย แต่การคาดการณ์โดยรวมยังคงมีเสถียรภาพ สถาบันการเงินขนาดกลางและขนาดย่อมมีจุดอ่อนและข้อบกพร่องในการจัดการดูแลกิจการ ยิ่งไปกว่านั้น บริษัทที่ให้บริการสินเชื่อจะวิกฤต เมื่อเผชิญกับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำ จึงเป็นการเพิ่มความเสี่ยงด้านเครดิตของสถาบันธนาคารและประกันภัย อย่างไรก็ตามเป็นที่น่าสังเกตว่า จีนมีสถาบันการเงินขนาดกลางและขนาดย่อมมากกว่า 4,000 แห่งในประเทศ แต่ว่ามีเพียงจำนวนน้อยที่มีปัญหา

“ในความเป็นจริงแล้ว ความเสี่ยงที่อันตรายที่สุดของการจัดการความเสี่ยง คือการมองไม่เห็นความเสี่ยง หลักการแรกของการจัดการกับความเสี่ยงคือการทำให้สถานการณ์โดยรวมมีเสถียรภาพมั่นคง อันดับแรกเราต้องตรวจสอบปัญหาอย่างชัดเจน” นายโจว เหลียงกล่าว

周亮指出，化解中小金融机构风险的方法众多，包括完善公司治理、大力出售资产、回归业务本源、更多把资金投放到实体经济和人民群众的金融需求上。此外，还可以通过监管措施促使股东增加资本投入，从而提高对抗风险的能力。对于个别存在较大问题的金融机构，则应多通过改革和重组的方式平稳化解风险，尽量少用“手术刀”。

นายโจว เหลียงซีชี้ให้เห็นว่ามีหลายวิธีในการแก้ไขความเสี่ยงของสถาบันการเงินขนาดกลางและขนาดย่อม รวมถึงการปรับปรุงการดูแลกิจการ ความพยายามในการขายสินทรัพย์ กลับไปสู่แหล่งธุรกิจดั้งเดิม ลงทุนเพิ่มในเศรษฐกิจที่แท้จริงและบนความต้องการทางการเงินของประชาชน นอกจากนี้ยังเป็นไปได้ที่จะเพิ่มการลงทุนโดยผู้ถือหุ้นผ่านมาตรการทางกฎหมายซึ่งจะช่วยเพิ่มความสามารถในการรับมือกับความเสี่ยง สำหรับสถาบันการเงินที่มีปัญหารุนแรงจำเป็นต้องลดความเสี่ยงโดยการปฏิรูปและการปรับโครงสร้าง และพยายามใช้ "การปรับโครงสร้างภายใน" ให้น้อยที่สุด

周亮表示，金融应该鼓励创新，但是创新的前提是安全，创新的目的也要明确，要以服务实体经济为本，满足人们对金融服务的需求。目前，金融科技的监管在法律法规上还不够完善，对监管本身的能力也是一种挑战。但不能“因噎废食”，要提高监管的能力和水平。

นายโจว เหลียงกล่าวว่า ด้านการเงินควรส่งเสริมการสร้างสรรค์นวัตกรรม แต่สมมติฐานของการสร้างสรรค์นวัตกรรมคือความปลอดภัย และจุดประสงค์ของการสร้างสรรค์ต้องชัดเจน จะขึ้นอยู่กับเศรษฐกิจของกิจการบริการ ตอบสนองความต้องการของผู้คนสำหรับบริการทางการเงิน ในปัจจุบันการกำกับดูแลเทคโนโลยีในด้านกฎหมายและข้อบังคับทางการเงินยังไม่สมบูรณ์และยังเป็นความท้าทายต่อความสามารถในการกำกับดูแลของตัวเอง แต่ไม่ควรล้มเลิกกลางคันเพียงแค่ว่าเกิดปัญหาระหว่างทาง ต้องปรับปรุงความสามารถและระดับของการกำกับดูแลให้ดีขึ้น

“对新出现的业务方式和做法可以先观察一段，如果造成外溢风险、威胁，就要很快纳入监管。”周亮表示，下一步，银保监会在这方面的重点工作就是尽快完善相关规则和制度。

“สำหรับแนวทางและวิธีปฏิบัติต่อธุรกิจใหม่ ๆ สามารถสังเกตการณ์ก่อนได้ระยะเวลาหนึ่ง และหากเป็นการก่อให้เกิดความเสี่ยงอย่างมากรุนแรง ก็จะอยู่ภายใต้การควบคุมโดยไว” นาย โจวเหลียงกล่าวต่ออีกว่า ในขั้นตอนต่อไปจุดหลักของการทำงานของคณะกรรมการกำกับดูแลการประกันภัยของเงินในด้านนี้คือการปรับปรุงกฎระเบียบและระบบที่เกี่ยวข้องโดยเร็วที่สุด

ที่มา : http://www.xinhuanet.com/money/2019-11/11/c_1125215587.htm

ข่าว 6

美商务部第三次推迟部分对华为的交易禁令 กระทรวงพาณิชย์สหรัฐฯ ขยายเวลาอนุญาตให้หัวเว่ยค้าขายเป็นครั้งที่ 3

2019-11-19 来源： 新华网

วันที่ 19 พฤศจิกายน 2562 ที่มา : สำนักข่าวซินหัว

新华社华盛顿 11 月 18 日电（记者周舟）美国商务部 18 日决定将一项“临时通用许可”延长 90 天，第三次推迟针对华为及其附属公司现有在美产品和服务所实施的交易禁令，以避免禁令对美国消费者造成不利影响。

สำนักข่าวซินหัว ณ กรุงวอชิงตัน วันที่ 18 พฤศจิกายน (ผู้สื่อข่าว โจวโจว) รายงานว่า กระทรวงพาณิชย์สหรัฐฯ ได้ตัดสินใจที่จะขยาย “ใบอนุญาตชั่วคราว” เป็นครั้งที่ 3 ให้กับบริษัทหัวเว่ย ในการค้าขายและจัดการเรื่องธุรกรรมกับบริษัทคู่ค้าในสหรัฐฯ เป็นเวลา 90 วัน เพื่อหลีกเลี่ยงการส่งผลกระทบต่อผู้บริโภคในสหรัฐฯ

美国商务部当天发表声明说，获得“临时通用许可”的美国企业可在未来 90 天内向华为及其非美国附属公司出口、再出口和转让“特定”和“有限的”产品或技术。

กระทรวงพาณิชย์ของสหรัฐฯ ออกแถลงการณ์ในวันเดียวกันว่า บริษัท ในสหรัฐฯ ที่ได้รับ “ใบอนุญาตชั่วคราว” สามารถส่งออกและถ่ายโอนผลิตภัณฑ์หรือเทคโนโลยีที่ “เฉพาะ” และ “จำกัด” ให้กับหัวเว่ยและบริษัทในเครือที่ไม่ใช่ของสหรัฐฯ ภายใน 90 วันถัดไป

美国商务部今年 5 月 15 日将华为及其 68 家附属公司列入实体清单。5 月 20 日和 8 月 19 日分别发布为期 90 天的“临时通用许可”，允许华为及其附属公司从事“特定活动”，以保证美国现有相关网络的持续运营，为美国现有的相关移动服务提供支持。美商务部 8 月 19 日还将另外 46 家华为附属公司列入实体清单。

ในวันที่ 15 พฤษภาคม ปีนี้ กระทรวงพาณิชย์ของสหรัฐฯ ได้นำชื่อบริษัทหัวเว่ยและบริษัทในเครือ 68 แห่งขึ้นบัญชีดำ เมื่อวันที่ 20 พฤษภาคมและ 19 สิงหาคมที่ผ่านมา มีการออก “ใบอนุญาตชั่วคราว” เป็นระยะเวลา 90 วัน เพื่อให้บริษัทหัวเว่ยและบริษัทในเครือสามารถทำ “กิจกรรมที่กำหนด” ได้ สนับสนุนการดำเนินงานอย่างต่อเนื่องของผู้ให้บริการเครือข่ายในสหรัฐฯ และให้บริการเกี่ยวกับโทรศัพท์มือถือที่สหรัฐฯ มีให้บริการอยู่ และเมื่อวันที่ 19 สิงหาคม กระทรวงพาณิชย์ของสหรัฐฯ ได้เพิ่มบริษัทในเครือของหัวเว่ยอีก 46 แห่งเข้าไปในบัญชีดำ

美国商务部部长威尔伯·罗斯说，延长“临时通用许可”可以让（美国）运营商继续为某些最边远地区的用户提供服务，否则（其通信状况）会“陷入黑暗”。

นาย วิลเบอร์ รอสส์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ของสหรัฐฯ กล่าวว่า การขยายระยะเวลา “ใบอนุญาตชั่วคราว” ครั้งนี้สามารถช่วยให้บริการแก่ผู้ใช้ในพื้นที่ห่างไกลได้ มิฉะนั้น (สถานะการติดต่อสื่อสาร) จะ “ตกอยู่ในความมืด”

羅斯 15 日接受福克斯商業網採訪時表示，美國農村的部分運營商需要這一許可，他們的 3G 和 4G 網絡依賴華為。

นาย วิลเบอร์ รอสส์ ได้ให้สัมภาษณ์กับ Fox Business Network ในวันที่ 15 ว่า ผู้ให้บริการบางรายของสหรัฐฯ ในชนบทต้องการใบอนุญาตนี้ เนื่องจากเครือข่าย 3G และ 4G ของพวกเขาจะต้องพึ่งพาหัวเว่ยอยู่

声明说，“临时通用许可”之外的出口、再出口和在美国国内进行的产品或技术转让仍须获得美国商务部下属工业和安全局颁发的有关许可，而默认审查状态为否决。

คำแถลงระบุว่า การส่งออก การส่งออกซ้ำและการถ่ายโอนผลิตภัณฑ์หรือเทคโนโลยีของสหรัฐฯ จะยังคงต้องได้รับอนุญาตจากกระทรวงอุตสาหกรรมและความมั่นคงที่อยู่ภายใต้กระทรวงพาณิชย์ของสหรัฐฯ มิเช่นนั้นสถานะเริ่มต้นของการตรวจสอบจะถูกปฏิเสธ

据美国消费者新闻与商业频道（CNBC）报道，当地时间 18 日在中国广州举行的“CNBC 东西方科技”大会上，华为公司董事长梁华表示，美国管制清单是否延期，不会对华为经营带来实质性影响。

ตามที่ Consumer News and Business Channel (CNBC) รายงานว่า ในการประชุม "East Tech West" ที่จัดขึ้นในกว่างโจว ประเทศจีนเมื่อวันที่ 18 ที่ผ่านมานายเหลียงหัว ประธานของบริษัทหัวเว่ยกล่าวว่า รายการควบคุมของสหรัฐฯ จะเลื่อนหรือไม่เลื่อนเวลานั้น ไม่ได้ส่งผลกระทบต่อการบริหารงานของหัวเว่ย

ที่มา : http://www.xinhuanet.com/world/2019-11/19/c_1125248786.htm